

GLOSSARY

OF THE PETROLEUM INDUSTRY

ENGLISH-SPANISH & SPANISH-ENGLISH

GLOSARIO

DE LA INDUSTRIA PETROLERA

More than
25,000 TECHNICAL TERMS

M. DOLORES PROUBASTA

FOURTH EDITION

PennWell®

CONTENTS

Preface	vi
<i>Prólogo</i>	vii
Explanatory Notes	viii
<i>Explicaciones</i>	ix
Abbreviations—English–Spanish Section	x
<i>Abreviaturas—Sección Español–Inglés</i>	xi
Some Fourth Edition References / <i>Algunas Referencias de la Cuarta Edición</i>	xii
ENGLISH–SPANISH	1
Some Acronyms / <i>Algunos Acrónimos</i>	253
Numerical Punctuation/Denominations	256
<i>Puntuación/Denominación Numérica</i>	257
Latin American Currencies / <i>Unidades Monetarias Latinoamericanas</i>	258
Notes / <i>Notas</i>	260
ESPAÑOL–INGLÉS	263
Author Biography / <i>Biografía de la Autora</i>	419

PREFACE

This is the fourth edition of an English-Spanish and Spanish-English glossary of terms unique to the oil and gas industry that was initially compiled and published in 1947. The primary contributors to that original edition were Óscar B. Irizarry (editor of *Petróleo Interamericano*), Álvaro Franco (editor and publisher of *Petróleo Internacional*), and other staff members of the PennWell Publishing Company (formerly Petroleum Publishing Company). This edition also relied heavily on yet another PennWell publication, *Oil & Gas Journal Latinoamérica* (OGJLA), as a source for new technical terminology and for local usage in countries where Spanish is the primary language.

This edition is about 20 percent larger than the previous version for a variety of reasons; mainly that, in recent years, many new words, phrases, and abbreviations have been added to the “working vocabulary” of the oil and gas industry due to technical advances in all the major areas—exploration, drilling, logging, completion, reservoir engineering, and production. Many of these terms are from disciplines long associated with the energy industry—geology, geophysics, business, computer science, and law—and such ancillary fields as electricity, navigation, construction, and ecology. The entries concerning each of these areas are considerably expanded in this edition.

The diversity of this work is due to the input of experts. I owe a special debt of gratitude to OGJLA editor Bob Williams, for sharing his knowledge of the evolving English language of the oil and gas industry. Other professionals who have contributed terms, ideas, and verification are Eulogio Del Pino, Pablo Eisner, Consuelo García-Mojonero, Pilar Faría, Jan Golon, María José Jurado, Roy O. Lindseth, Otilia Sánchez, and Peter Howard Wertheim among others. Marshall Black cleared the typesetting hurdles of a bilingual glossary with ease. I am especially grateful to Víctor Prieto, former editor of *Petróleo Internacional*, and an exceptionally capable technical translator, for content verification and proofreading. But all this collective talent would have been for nought without a supportive environment made possible by my colleague R. Dean Clark, the constant encouragement of Dr. Christopher L. Liner, the good counsel of Robert J. Beck, and the assistance of Sultana P. Shadow.

A glossary for the petroleum industry and ancillary sciences and trades is a work in progress, and the suggestions, corrections, and comments by the users are the basis for future editions.

M. Dolores Proubasta
Tulsa, Oklahoma, USA
July 2005

PRÓLOGO

Esta es la cuarta edición de un singular glosario inglés-español y español-inglés de términos de la industria petrolera y del gas inicialmente compilado y publicado en 1947. Los primeros contribuyentes a esta obra fueron Óscar B. Irizarri (director de *Petróleo Interamericano*), Álvaro Franco (director y editor de *Petróleo Internacional*) y otros miembros de la plantilla de PennWell Publishing Company (antes Petroleum Publishing Company). Esta edición se ha beneficiado también del contenido de otra publicación de PennWell, *Oil & Gas Journal Latinoamérica* (OGJLA) como fuente de nueva terminología técnica y de uso corriente en distintos países de habla hispana.

Esta edición es un 20 por ciento más extensa que la versión previa por varias razones; principalmente que en años recientes se han agregado muchas nuevas palabras, frases y abreviaturas a la jerga de la industria petrolera y del gas debido a adelantos técnicos en todos los ramos—exploración, perforación, registro de pozos, terminación, ingeniería de yacimientos y producción. Muchos de estos términos provienen de disciplinas normalmente asociadas a la industria energética—geología, geofísica, comercio, informática y derecho—y especialidades subordinadas como electricidad, navegación, construcción y ecología entre otras.

La diversidad de este trabajo se debe a las aportaciones de expertos. Le estoy especialmente agradecida al director de OGJLA, Bob Williams, por compartir sus conocimientos de la evolución del idioma inglés en la industria energética. Otros profesionales que han aportado palabras, ideas, y verificación son: Eulogio Del Pino, Pablo Eisner, Consuelo García-Mojonero, Pilar Faría, Jan Golon, María José Jurado, Roy O. Lindseth, Otilia Sánchez y Peter Howard Wertheim entre otros. Marshall Black salvó con facilidad los obstáculos que presenta la producción de un glosario bilingüe. Agradezco especialmente a Víctor Prieto, que fue director de *Petróleo Internacional* y es un traductor técnico excepcionalmente capaz, la verificación del contenido y la lectura de pruebas. Pero todo este talento colectivo hubiese sido en vano sin el ambiente de apoyo hecho posible por mi colega, Dean Clark, el ánimo constante del Dr. Christopher L. Liner, el buen consejo de Robert J. Beck, y la asistencia de Sultana P. Shadow.

Un glosario de la industria petrolera y ciencias y técnicas asociadas es una obra en desarrollo, y las sugerencias, correcciones y comentarios de quienes lo usan son la base de futuras ediciones.

M. Dolores Proubasta
Tulsa, Oklahoma, Estados Unidos
Julio 2005

A

- a (annum)**, año: símbolo del SI;
(**atto**), *pref.* atto ($SI = 10^{-18}$)
- A (ampere)**, amperio: (*unidad de corriente eléctrica*);
(**argon**) argón
- A (Ångstrom)**, angstrom
- A frame**, cabria cabrestante, (*o* caballete, armazón) en A, mástil (*o* poste) en A
- A mast**, mástil (*o* poste) en A
- abandon**, *v.* abandonar; **abandonment**, *n.* abandono
- abandoned beach**, (*g*) antigua playa (*de la cual se ha retirado el mar*)
- abate**, *v.* reducir, disminuir, rebajar; anular, eliminar; (*mar*) amainar
- abatement**, *n.* reducción, disminución, rebaja, eliminación
- abbreviation**, abreviatura
- ABC (activity-based costing)**, cálculo de costes (*o* costos) basado en la actividad
- Abel tester**, probador Abel
- abiosis**, (*g*) abiosis
- abiotic**, *a.* abiótico
- ablation**, ablación; desgaste (*de rocas*), reducción por derretimiento (*de glaciares*)
- aboard**, a bordo
- AB-P (abnormal pressure)**, presión anormal
- abort**, abortar (un proceso), poner término, suspender, interrumpir
- abrade**, bruñir, desgastar, raer
- abrasion**, abrasión, desgaste, raspadura
— **drilling**, perforación por abrasión
- abrasive**, *n.* abrasivo; *a.* abrasivo, rayante
- abroad**, en el exterior, en el extranjero
- abrogate**, abrogar, revocar, anular (*un contrato*)
- abrupt**, (terreno) quebrado, escabroso, escarpado
- abscissa**, abscisa
- absolute**, absoluto
- **address**, (*comp*) dirección absoluta
- **alcohol**, alcohol absoluto
- **electrometer**, electrómetro de balanza
- **galvanometer**, galvanómetro de unidad absoluta
- **open flow**, (*prod*) flujo abierto
- **open flow potential**, potencial de flujo abierto absoluto
- **permeability**, permeabilidad absoluta
- **porosity**, porosidad absoluta
- **temperature scale**, escala de temperatura absoluta
- **warranty**, garantía de título
- **viscosity**, coeficiente de viscosidad, viscosidad absoluta
- **zero**, cero absoluto ($-273,15^{\circ}\text{C}$; $-459,688^{\circ}\text{F}$)
- absorb**, *v.* absorber, (*mec*) amortiguar
- absorbent**, absorbente
- absorber**, (*gas*) absorbedora; (*mec*) amortiguador; (*ref*) torre de absorción
- **capacity**, (*gas*) capacidad de absorbedora (*o* de absorción)
- absorbtion**, (*mec*) amortiguamiento, amortiguación; (*quím*) absorción, absorbencia; (*elec*) absorción
- **coefficient**, coeficiente (*o* factor) de absorción
- **column**, torre (*o* columna) de absorción
- **gas**, gas de absorción
- **gasoline**, gasolina de absorción
- **oil**, aceite de absorción
- **plant**, planta (*o* instalación) de absorción
- **spectrometer**, espectrómetro de absorción
- **tester**, probador de absorción
- **tower**, torre de absorción, absorbedor
- abstract (of title)**, resumen de título, (*documento que señala los antecedentes de propiedad de un inmueble desde su primer asiento registral*)
- A&D**, *q.v.* **appraisal and development**
- abut against**, empotrar en, apoyarse en, estribar en, adosar a
- abutment**, remate, contrafuerte; (*mec*) tope, extremo, estribo
- abutting property**, propiedad limítrofe, terreno lindante (*o* colindante)

Glossary of the Petroleum Industry

- ball**, bola, esfera; (prf) eslabón que conecta el gancho y la union giratoria (*en una torre de perforación*)
- **and seat valve**, válvula de bola y asiento, (Ve) guasa
- **and socket joint**, articulación esférica
- **bearing**, cojinete de bolas, cojinete a bolilla
- **bearing cage**, jaula (*o* almacén) portabolas de cojinete
- **bolt**, perno de cabeza esférica
- **cock**, válvula de flotador
- **dropping device**, dispositivo para dejar caer la bola (*en la tubería*)
- **float trap**, trampa con flotador de bola
- **governor**, regulador de bolas, regulador de contrapesos esféricos, regulador centrífugo
- **grinder**, amoladora (*o* afiladora, esmeriladora) de bolas
- **gudgeon**, cojinete, muñón esférico
- **housing**, caja esférica
- **joint**, unión esférica, junta de bola, (Ve) rodilla; articulación esférica
- **-peen hammer**, martillo de bola, martillo con boca esférica
- **sealers**, sellos de bolas
- **up**, embolar
- **valve**, válvula de bola
- ballast**, *n.* lastre, balasto, balastro; (elec) resistencia; (mar) lastre, *v.* lastrar, alastrar; (ferr) balastar, embalastar
- balling**, apelmazamiento
- ballistite**, variedad de pólvora sin humo
- ballooning**, (prf) abultamiento de la tubería del pozo (*debido a presión interna*)
- band**, *n.* zuncho, fleje, banda, (mec) cincho; (g) estrato, capa; *v.* zunchar, enzunchar, cinchar
- **brake**, freno de banda (*o* de cinta)
- **clutch**, embrague de banda
- **-limited channel**, (comp) canal de banda limitada
- **pass**, (gf) paso de banda
- **-pass filter**, (comp) filtro de paso de banda
- **reject filter**, (gf) filtro eliminador de banda
- **saw**, sierra sin fin, aserradora de banda
- **shaft**, eje de la rueda motora
- **-stop filter**, (comp) filtro de banda eliminada
- **tug rim**, canto de la polea de remolque
- **wheel**, (prf a percusión) rueda motora
- banding**, listado, bandeado
- banding metal**, recalcado exterior
- bandwidth**, anchura (*o* ancho) de banda
- bank**, (río) orilla, ribera, margen; (mar) bajo, bajío, banco, encalladero; cantera de grava (*o* arena); (caminos) peralte; talud, terraplén, escarpa; banco, terraplén, orilla, margen, frente, presa; *v.* (caldera) amontonar, cubrir con carbón
- **draft**, giro bancario
- **slope**, escarpa, talud
- bar**, palanca, alzaprima; barra, varilla; (mar) banco, bajío, arenal, barra; banco (*o* barra) perpendicular a la margen; *abr.* barómetro; baria (*= una atmósfera: unidad de presión equivalente a 14,5 libras por pulgada cuadrada o 1,205 kilogramos por centímetro cuadrado*)
- **and-chain tool tightener**, apretador de herramientas tipo palanca y cadena
- **stock valve**, válvula de hierro de barra
- barchan**, (g) barcana, barchan
- **dune**, duna barchán
- bare boat charter**, (mar) contrato con entrega, fletamiento sin tripulación
- bare electrode**, electrodo desnudo (*o* lavado)
- barefoot completion**, terminación en pozo franco (*o* en agujero abierto, en pozo descubierto) (*o* sin entubar) (*q.v.* **open-hole completion**)
- barge**, lanchón para suministro de combustible en puerto
- barite**, barita, sulfato de bario, (Ve) arenilla
- **plug**, lechada sellante (*o* taponadora) de barita
- barium**, bario
- **sulphate**, sulfato de bario
- Barnaby**, (prf) detector de radioactividad
- barnacle**, (mar) lapa, escaramujo
- barograph**, barógrafo

- closed**, (g) cerrado; estanco; cercado
- **anticline**, anticlinal cerrado
 - **basin**, cuenca cerrada
 - **circuit**, circuito cerrado
 - **contour**, curva de nivel cerrada
 - **cycle**, ciclo completo (*o* cerrado)
 - **fold**, pliegue cerrado
 - **in**, pozo cerrado (pero capaz de producir)
 - **loop**, circuito cerrado
 - **tester**, (lab) probador cerrado
- closed-in pressure**, presión a pozo cerrado (*q.v.* **formation pressure**)
- closed-type sample container**, portamuestra cerrado
- closing-unit pump**, bomba de la unidad de cierre
- closure**, cierre definitivo; (g) cierre, distancia vertical entre la parte superior de un anticlinal (*o* domo) y el fondo; (topogr) cierre del trazado
- cloud**, nube
- **point**, punto de opacidad (*q.v.* **pour point**, **cold test**, **cold setting**)
 - **test**, prueba de opacidad
- cloudiness**, opacidad, nebulosidad
- cloudy**, nublado
- clover-leaf duct**, conducto en forma de hoja de trébol
- cluster**, grupo, racimo, agrupamiento; piña de terminales
- **analysis**, análisis de conglomerados (*o* de grupos)
 - **wells**, pozos agrupados
- clutch**, embrague
- **assembly**, conjunto de embrague
 - **back plate**, placa de respaldo de embrague
 - **brake**, freno de embrague
 - **case**, caja de embrague
 - **cone**, cono de embrague
 - **countershaft**, contraeje de embrague
 - **cover**, tapa de embrague
 - **dog**, garra (*o* fiador) de embrague
 - **disc**, disco de embrague
 - **driving disc**, disco de mando de embrague
 - **facing**, revestimiento del embrague
 - **friction**, embrague de fricción
- **friction ring**, placa friccional del embrague
 - **housing**, caja de embrague
 - **lever**, palanca de embrague
 - **lining**, revestimiento (*o* forro) de embrague
 - **pedal**, pedal de embrague
 - **pedal stop**, tope del pedal de embrague
 - **pressure plate**, placa de presión de embrague
 - **release**, desacople de embrague
 - **release fork**, horquilla de desacople de embrague
 - **release lever**, palanca de desacople de embrague
 - **shaft**, eje de embrague
 - **spring**, resorte de embrague
- CLV**, *q.v.* **constant linear velocity**
- clyst**, *q.v.* **claystone**
- CMP**, *q.v.* **common midpoint**
- CMR (Combinable Magnetic Resonance)**, resonancia magnética combinable (*marca comercial*)
- CNG (compressed natural gas)**, gas natural comprimido
- CNG**, *q.v.* **compressed natural gas**
- CNL**, *q.v.* **compensated neutron log**
- CO₂**, *q.v.* **carbon dioxide**
- **sequestration**, secuestro (*o* quelatación) de CO₂
- coagulation**, coagulación
- coagulator**, coagulador
- coaking**, endentado de piezas por medio de machos (*o* dados), colocación de dados de bronce a los motores, ajuste, empalme
- coal**, carbón (*de piedra*), hulla
- **-bearing**, carbonífero
 - **bed**, estrato carbonífero, yacimiento de carbón
 - **gas**, gas de carbón
 - **oil**, kerosina
 - **tar**, alquitrán de hulla, brea
 - **-tar enamel coating**, capa de esmalte de alquitrán
 - **-tar enamel coating**, capa de esmalte de alquitrán

- driller's log**, informe (o registro) de perforación
- drilling**, perforación
- **barge**, gabarra (o barcaza) de perforación
- **break**, incremento en la velocidad de penetración (*al encontrar un estrato menos duro que el anterior*)
- **cable**, cable de perforación
- **clamp**, abrazadera de perforación
- **clay**, arcilla para lodo de perforación
- **contract**, contrato de perforación
- **control**, control de la perforación
- **crew**, cuadrilla de perforación
- **cycle**, ciclo de perforación
- **engine**, motor de perforación
- **equipment**, equipo de perforación
- **fluid desander**, desarenador del lodo (o del fluido) de perforación
- **head**, cabezal de perforación
- **-in unit**, equipo de terminación de pozos
- **jars**, percusores
- **line**, cable de perforación (o de la barrena)
- **line measurement**, profundidad medida por medio del cable
- **mud**, lodo de perforación
- **platform**, plataforma de perforación
- **rate**, velocidad de penetración
- **resistance**, resistencia de penetración
- **rig**, equipo (o cabria, malacate, aparejo) de perforación (*q.v. derrick*)
- **spool**, carrete espaciador
- **string compensator (DSC)**, compensador de oleaje
- **unit**, equipo de perforación
- **weight indicator**, indicador del peso que empuja la barrena
- drillpad**, superficie sobre la que descansa el equipo de perforación
- drillpipe**, tubería de perforación, (Ar) caños para vástago de perforación, barras de sondeo (o de perforación)
- **elevator**, elevador para tubería de perforación
- **float**, válvula flotadora para tubería de perforación
- **safety valve**, válvula de seguridad de la sarta de perforación
- **slips**, cuñas
- drillship**, buque de perforación
- drillsite**, sitio (o perímetro, lugar) de perforación; situación (o emplazamiento, ubicación) del equipo de perforación
- drillstem, drill stem, column** (o vástago) de perforación, barra maestra (*el conjunto de tubería rotatoria que incluye: junta kelly, tubería de perforación, lastrabarrena, uniones substitutas y la barrena*)
- **test (DST)**, ensayo de producción a pozo abierto
- drinking water standards**, normas para el agua potable
- drip**, purgador, goteadero, escurridor, caño de purga
- **box**, caja colectora
- **gasoline**, combustible (o gasolina) natural (*q.v. casinghead, o wild gasoline, gas condensate, gas distillate retrograde gas, white oil*)
- **oil**, aceite condensado
- **oiler**, aceitera de goteo
- **pocket**, colector de condensación
- **raiser**, tubo colector
- **well**, colector de condensación (*q.v. drip, drip pocket*)
- drive, n.** (maq) transmisión, propulsión, impulsión, accionamiento; *v.* impulsar, accionar, mover, impeler, actuar; (pozo) perforar; (pilón) hincar, clavar; (auto) conducir, manejar, guiar
- **axle**, eje de mando
- **bushing**, buje de transmisión
- **chain**, cadena de mando
- **clamp**, abrazadera de golpeo (o de martillo), abrazadera encajadora
- **-down socket**, campana golpeadora
- **gear**, engranaje de mando
- **head**, cabeza de golpeo
- **pinion**, piñón de mando
- **pipe**, primera tubería de revestimiento (*q.v. surface casing, conductor pipe*)
- **shaft**, eje de mando (o de transmisión), eje cardán (o propulsor, motriz, motor)

- **connection**, conexión en brida
- **orifice fitting**, portaaorificio embridado
- **tightener**, (Ve) pata de gallina
- **union**, unión de brida, unión embridada
- **up**, embridar
- flanged**, de reborde, embutido
- **fittings**, accesorios embridados
- **gudgeon**, muñón de disco (*o* de brida)
- **pipe**, tubo de bridas, tubería embridada, (Ar) cañería embridada
- **union**, unión embridada
- **valve**, válvula embridada
- **wheel**, rueda de pestaña
- flangeway**, canal (*o* vía) de pestaña, carrilada, ranura de pestaña
- flanging machine**, pestañadora, máquina rebordadora
- flank**, flanco, costado
- flap valve**, válvula de charnela (*o* de chapaleta, de gozne) (*q.v.* **hanging valve**)
- flapper**, chapaleta
- flare**, quema; tea, quemador de gas natural, (Ve) mechurrio
- **boom**, pescante (*o* botalón) de tea (*para alejar la llama de gas de la plataforma marina*)
- **pit**, fosa de quema
- flareback**, (caldera) retroceso de la llama
- flared joint**, junta abocinada
- flash**, destello, resplandor, fulguración; relámpago; llamarada; (elec) impulso; (sold) rebaba; (ref) expansión; *a.* instantáneo; *v.* producir destellos, fulgurar
- **back**, llama interior; fogonazo
- **chamber**, (ref) cámara (*o* torre) de destilación por expansión instantánea, torre de expansión instantánea (*q.v.* **flash drum**)
- **distillation**, (ref) destilación por expansión instantánea
- **drum**, (ref) cámara (*o* torre) de destilación por expansión instantánea, torre de expansión instantánea, (Mé) tanque de orear (*q.v.* **flash chamber**)
- **equilibrium evaporation**, evaporación instantánea en equilibrio
- **flood**, inundación (*o* avenida) repentina (*y violenta*)
- **point**, (ref) punto de deflagración, punto relámpago, (Mé) punto de inflamación
- **set**, (cement) fraguado repentino
- **spectrography**, espectrografía instantánea
- **tank**, separador
- **test**, prueba de deflagración, prueba de punto relámpago (*q.v.* **flash point**)
- **tower**, torre de destilación (*o* evaporación) instantánea, (Ve) torre de destilación relámpago
- **vaporization**, vaporización instantánea (*o* relámpago)
- **weld**, soldadura de recalentamiento
- **welding**, soldadura tope por presión y calentamiento previo por arco eléctrico
- flashback**, retroceso de llama, retrofogonazo, golpe de llama
- flask**, (lab) frasco, matraz, redoma
- flat**, *n.* (steel) planchuela, pletina; (topogr) llanura; *a.* plano, chato, llano
- **bilge**, (mar) pantoque
- **car**, carro de plataforma, carro plano
- **curve**, curva plana
- **file**, lima, plana
- **head**, *a.* de cabeza plana (*o* chata), achatado
- **seat valve**, válvula de asiento chato
- **spot**, (gf) punto plano
- **spring**, muelle fabricado de alambre aplanado, muelle de hojas
- **truck**, camión de plataforma
- **valve bailer**, válvula plana de cuchara
- **washer**, arandela plana
- flattened seismic section**, sección sísmica aplanada
- flathead screw**, tornillo de cabeza perdida
- flatland**, llano, llanura
- flattening**, achatamiento
- flaw**, *n.* defecto, imperfección; grieta; *v.* estropear; agrietar
- flawed**, defectuoso; agrietado
- flax**, lino
- **packing**, empaquetadura de lino
- flexibility**, flexibilidad